

УДК 81'367.624.4-162.4(045)
DOI 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.01

Ващенко Д. Ю.

Словацкие наречия группы «часто»: проблема квазисинонимии¹

Ващенко Дарья Юрьевна
Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
Институт славяноведения РАН
119991, Ленинский проспект 32-А, Москва, Российская Федерация
E-mail: daranis@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1628-3861

Цитирование

Ващенко Д. Ю. Словацкие наречия группы «часто»: проблема квазисинонимии // Славянский альманах. 2021. № 3–4. С. 148–169.
DOI: 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.01

Статья поступила в редакцию 22.07.2021.

Аннотация

В статье на материале Национального корпуса словацкого языка (Slovenský národný korpus) рассматривается семантика словацких лексем *často* и *neraz* — двух наиболее частотных наречий, входящих в семантическую группу темпоральных слов с общим значением высокой повторяемости действия. Анализируются характеристики наречий, их относительная сочетаемость, которая вычленяется при помощи меры ассоциации \logDice , а также взаимная встречаемость наречий в пределах одного контекста. Выполненный анализ показал, что наречия не являются полными синонимами. Для *často* основную сферу сочетаемости образуют коллокации с глаголами и причастиями, обладающие семантикой обнаружения, появления; сочетания с фреквентативными глаголами. *Neraz*, в свою очередь, тяготеет к частицам, подчеркивающим значительность ситуации, а также к частицам со значением ‘буквально, действительно’; из глагольных коллокаций для наречия свойственны главным образом сочетания с ментальными предикатами, обозначающими процесс убеждения. Отдельную тематическую область, с которой связано употребление наречия *neraz*, формируют слова, так или иначе обо-

¹ Выражаю глубокую признательность рецензенту за ценные замечания и исправления.

значающие жизненные трудности. Тем самым семантика *často*, в отличие от *neraz*, предполагает регулярность повторяемости; *neraz* обозначает не только нерегулярные, но в первую очередь нестандартные ситуации, это наречие в значительной степени ориентировано на субъекта восприятия. В случае совместного употребления обоих наречий там, где не происходит их нейтрализации, ситуация, обозначаемая *neraz*, чаще имеет место после ситуации, обозначенной *často*, и является ее прямым следствием. Кроме того, *často* может маркировать ситуации более частотные, нежели *neraz*.

Ключевые слова

Семантика, темпоральная лексика, наречие často, наречие neraz, сочетаемость, меры ассоциации, словацкий язык, корпусная лингвистика.

1. Предметом рассмотрения в статье являются словацкие темпоральные наречия, общее значение которых предполагает, что ситуация повторяется с определенной периодичностью и число таких повторений представляется говорящему высоким. В словацком языке данную группу, в порядке убывания частотности в Словацком национальном корпусе (Slovenský národný korpus, далее SNK)², формируют следующие лексемы: *často* (479 938 вхождений), *neraz* (59 093), *viackrát* (41 206), *mnohokrát* (15 198), *veľakrát* (12 976), *častokrát* (8609), *podchvilou* (5586), *čochvíľa* (3545). Наиболее частотным здесь является *často*, встречаемость *neraz* и *viackrát* примерно в десять раз ниже, при этом оба наречия сопоставимы по частотности; наконец, относительно распространены и сравнимы между собой в отношении употребительности наречия *mnohokrát* и *veľakrát*.

Мы рассмотрим два наиболее употребительных темпоральных наречия из этой группы — *často* и *neraz*. В толковых словарях и словарях синонимов словацкого языка они фактически трактуются как синонимы. Так, в «Кратком словаре словацкого языка» (KSSJ) *často* толкуется через лексемы *veľa rás*, *mnohokrát* и через антоним *zriedka*. В «Словаре современного словацкого языка» (SSSJ) у *často* различаются два значения, ср.: «*často* 1. многократное повторение (нерегулярное), в обильном количестве, частотно»... «2. во многих случаях, нередко».

2 Slovenský národný korpus — prim-9.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 2020. URL: <https://korpus.juls.savba.sk>.

«Словарь синонимов словацкого языка» (SSS) указывает, что «*často* выражает (нерегулярную) повторяемость действия, состояния и т. д., при этом число повторений велико». В свою очередь, для *neraz* KSSJ приводит синонимы *nie raz, často, veľa ráz*. SSSJ дает следующее толкование: «*neraz*... 1. достаточно часто. 2. нерегулярно, через некоторые промежутки времени». SSS интерпретирует *neraz* через синонимы *často* и *veľakrát*. Тем самым для обеих наречий выделяются два значения — фреквентативное и экзистенциальное³, причем для *často* в качестве основного называется фреквентативное значение, в то время как для *neraz* — экзистенциальное. Других различий между данными наречиями в толковых словарях и словарях синонимов не проводится.

В наши задачи входит рассмотрение семантики наречий *často* и *neraz* на основе их сочетаемостных характеристик и установление между ними отношений синонимии / квазисинонимии. Отдельно мы рассмотрим совместное употребление наречий и случаи возможной контекстуальной синонимии между ними⁴.

Работа выполнена на материале Словацкого национального корпуса (SNK). Версия *prim-9.0-public-sane*, которой мы здесь пользуемся, была актуализирована в 2020 г. и насчитывает 1621 млн словоупотреблений, из которых 73,6 % приходится на публицистические тексты, 16,2 % — на художественные, 9,2 % — на научные и профессиональные, 0,9 % — на иные. Специфику SNK составляет довольно большой объем переводных текстов: при общем размере подкорпуса художественных текстов в 263 млн словоупотреблений / 208 млн слов объем оригинальных словацких художественных текстов составляет 93 млн словоупотреблений / 74 млн слов. В наших подсчетах мы будем учиты-

3 Е. В. Падучева для русского наречия *часто* выделяет собственно темпоральное значение ‘через короткие промежутки времени’, значение ‘когда X, то во многих случаях Y’ и значение ‘во многих случаях’ (Падучева 2009 [1989]: 235).

4 В современной русистике наречия группы «часто» анализируются в работе (Степаньчева 2010), где автор на основании комплексного анализа наречий *часто* и *зачастую* приходит к выводу об их неполной синонимии, заключающейся в том, что *часто* может употребляться как в темпоральном значении (‘через короткие промежутки времени’), так и в квантитативном (‘во многих случаях’), ср. (Там же: 73). Отдельно рассматривается функциональный и стилистический потенциал наречий. Оба наречия упоминаются и в монографии Е. С. Яковлевой (Яковлева 1994), которая видит разницу между ними в модально-оценочной отмеченности *зачастую* и ее отсутствии у нейтрального *часто* (Там же: 300).

вать в том числе переводные тексты; жанрово-стилистическая маркированность местоимений в рамках данной статьи не рассматривается, данный вопрос требует специального исследования.

При анализе мы пользуемся корпусными данными двух типов. Сначала будут рассмотрены показатели мер ассоциации, когда во внимание принимается сочетаемость каждой из лексем, образующих соотносительную пару, и по определенной формуле вычисляется мера притяжения между ними (Stefanowitsch 2020)⁵. В отличие от данных абсолютной частотности (общее число сочетаний двух лексем в Корпусе), которые помогают установить ограничения на сочетаемость, меры ассоциации выявляют тенденции к совместной встречаемости лексем и определяют не ограничения как таковые, но «зоны преимущественной сочетаемости», тяготение слова к определенному кластеру лексики. При работе с близкими синонимами это дает хорошие результаты в случае, если разница между лексемами минимально ощущается носителями языка. Мы здесь будем пользоваться только одной мерой ассоциации — \logDice , которая является основной в рамках обслуживающей Словацкий национальный корпус программы NoSketchEngine. Как мера ассоциации \logDice предлагается в статье (Rýchly 2008), апеллирующей к более ранней работе Л. Дайса (Dice 1945). На словацком материале см. применение данной меры в (Kesselová 2017). Во всех случаях мы анализировали меры ассоциации между лексемами, а не между словоформами (в окне поиска было введено lemma, но не word). Расстояние между коллокатами было выбрано от -6 до 6 токенов, списки полученных коллокаций содержат первые 60 вхождений. Далее будут проанализированы данные совместной встречаемости лексем *často* и *neraz*, причем в качестве опорной леммы было выбрано более частотное *často*, расстояние между коллокатами задавалось от -6 до 6 токенов. Случаи препозиции / постпозиции *neraz* по отношению к *často* рассматривались отдельно.

2. Данные \logDice для наречий *často* и *neraz*.

2.1. Показатели меры ассоциации для наречия *často* демонстрируют следующую картину.

5 «Меры ассоциации — статистические формулы, вычисляющие силу синтагматической связи элементов в составе устойчивого словосочетания на основе частоты совместной встречаемости, частот в данном корпусе каждого отдельного слова и других характеристик» (Захаров, Масевич 2014: 49).

2.1.1. Высшие строчки занимают сочетания наречия *často* с глаголами и причастиями с семантикой обнаружения, появления: *vyskytovať sa* ‘встречаться’, *vyskytujúci sa* ‘встречающийся’, *objavovať sa* ‘появляться’ (1), (2):

(1) *Veľa ľudí na Slovensku má problémy s inkontinenciou, chronickými ranami, kŕčovými žilami či hypertenziou. Ide o zdravotné problémy a ochorenia, ktoré sa vyskytujú pomerne často, viac sa objavujú u staršej generácie, či telesne postihnutých.* (Многие в Словакии имеют проблемы с инконтиненцией, хроническими язвами, судорогами или гипертонией. Речь идет о проблемах и заболеваниях, которые **встречаются относительно часто**, причем больше у людей старшего поколения или лиц с ограниченными физическими возможностями).

(2) *Divácke očakávania boli asi iné, pričom sa často objavuje názor, že naše vystavené práce nie sú také dobré, ako tie predchádzajúce.* (Ожидания зрителей, впрочем, были иными, причем **нередко встречается** мнение, что наши выставленные работы не так хороши, как предыдущие).

2.1.2. Другую обширную группу коллокаций составляют сочетания с фреквентативными глаголами — *vidat’ (sa)*, *vidavať (sa)* ‘время от времени видеть(ся)’ (3), (4), *myslievať* ‘время от времени думать’ (5):

(3) *Často som vidal krvné bunky v mikroskope. Dôverne poznám funkciu a tvar každej z nich <...>. (Я часто видел кровяные клетки крови в микроскопе. Я досконально знаю функцию и форму каждой из них <...>).*

(4) *Za posledných šesť mesiacov som ju často vidaval v bare, a tu vidíte ľudí bez prikras. (За последние шесть месяцев я ее часто видел в баре, а тут вы видите людей как они есть).*

(5) *O čom asi rozmýšľal? V poslednom čase veľmi často mysleval na otca, stále ho mal pred sebou, živého, bez náhodných chýb <...>. (О чем же он думал? В последнее время он **очень часто думал** об отце, тот стоял у него перед глазами, живой, без случайных ошибок <...>).*

2.1.3. К предыдущей группе примыкают сочетания с фреквентативом *chodiť* ‘время от времени ходить, навещать’, а также с лексемой *navštevovať* ‘посещать’. Глагол здесь подчеркивает положи-

тельное отношение говорящего (так любил, что посещал/навещал). В (6) говорящий рассказывает о своей любви к Словакии, в (7) — о любви к другу.

(6) *Chodieval som veľmi často na Slovensko, mám tu veľa priateľov, strávil som tu veľa času v mladosti. (Я очень часто посещал Словакию, у меня тут много друзей, в молодости я провел тут много времени).*

(7) *Bol kamarátom, ktorého som do poslednej chvíľe často navštevovala. Nedá sa naňho zabudnúť. (Он был другом, которого я до последнего часто навещала. О нем невозможно забыть).*

2.1.4. Наконец, частотными для *často* являются сочетания с глаголом *používať* ‘использовать’. В (8) приложение отслеживает, насколько интенсивно используется мобильный телефон, в (9) говорится о частотности добавления орехов в блюдо.

(8) *Problémom je, že mnohí ľudia strácajú pojem o čase, keď sa “hrajú” s telefónom. Preto odporúča inštaláciu aplikácie Menthal, ktorá používateľa informuje o tom, ako často telefón používa. (Проблема в том, что многие люди теряют представление о времени, когда «играют» с телефоном. Поэтому он рекомендует установить приложение Ментал, которое информирует пользователя о том, как часто он использует телефон).*

(9) *Kari jedlá sú stredne štiplavé, vindaloo je najštiplavejšie, jedlá, kde je kurkuma, sú pripravené na mliečnom základe. Sú jemnejšie a voňavejšie, často sa do nich používajú orechy, mandle či kešu oriešky a myslím, že Slovákom by veľmi chutili. (Блюда с карри средние по остроте, виндалу самое острое, блюда, в которых есть куркума, готовят на молочной основе. Они более нежные и ароматные, часто в них добавляют орехи, миндаль или кешью, и я думаю, словакам они должны очень понравиться).*

2.2. Коллокации, характерные для *neraz*, распадаются на две большие группы — сочетания с частицами и с глаголами.

2.2.1. Из сочетаний с частицами для *neraz* свойственны коллокации с лексемами, подчеркивающими значительность ситуации, — ср. *priam* ‘действительно, в самом деле’, *poriadne* ‘значительно, как следует’. Речь идет не столько о высокой частотности повторения,

сколько о качественной нестандартности происходящего. В (10) мальчик, по словам его матери, является крайне чувствительным. В (11) женщина настолько устала, что еле терпит ту, о ком идет речь, т. е. «часто» здесь означает «гораздо чаще, чем хотелось бы».

(10) *Takí ako môj syn sú pre nich ľahká korisť. Čosi už videl, čosi sa dozvedel, veľa číta. Neraz priam vyskočí od pohnutia, keď v knihe objaví presne to, na čo predtým prišiel sám.* (Такие, как мой сын, для них легкая добыча. Он кое-что уже видел, кое-что узнал, много читает. **Часто** он **буквально** подпрыгивает от напряжения, когда в книге находит именно то, к чему прежде пришел сам).

(11) *Pokiaľ sa pamätám, vždy bývala taká nevrlá — kade chodila, tade hundrala. Ustavične mi niečo vyčítala a hrozila zatratením duše. Neraz bola priam neznesiteľná.* (Сколько я себя помню, она всегда была такой раздражительной, ходила везде, ворчала. Всё время меня в чем-то упрекала, грозила, что я погублю свою душу. **Часто** она была **просто** невыносимой).

2.2.2. Высокие показатели меры ассоциации для *neraz* имеют сочетания с частицами *doslova* ‘буквально, дословно’, *dokonca* ‘буквально, даже’, *veru* ‘действительно’, *ba* ‘даже’. Так, в (12) энтузиасты фиксируют традицию на грани исчезновения, в (13) описывается крайне затруднительная ситуация — покупатели вынуждены стоять в очереди за тележкой, чего в норме не должно быть, в (14) жители дома должны были бы подкладывать дрова в очаг, однако не делали этого.

(12) *“Žijeme v zmiešanom prostredí maďarsko-nemecko-slovensko-mantáckom a radi by sme špecifiká tejto zaujímavej kultúry, vytváranéj celé desaťročia, zachovali aj pre budúcnosť. Neraz ide doslova o kriesenie takmer mŕtvych tradícií,” konštatovala.* («Мы живем в смешанной венгерско-немецко-словацко-карпатонемецкой среде и хотели бы сохранить для потомков своеобразие этой интересной культуры, которая складывалась десятилетиями. **Часто** речь идет **фактически** о воскрешении почти что мертвой традиции», — констатировала она).

(13) *Ešte pred rokom v Malackách pôsobili len dva veľké supermarkety, počas víkendov a sviatkov boli tieto predajne značne preplnené, čo výrazne znížilo komfort nakupovania. Neraz ľudia museli dokonca vystáť rad na nákupný vozík.* (Еще год назад в Малацках работали только

два больших супермаркета, в выходные и праздники эти магазины были сильно переполнены, что существенно снижало комфортность процесса покупки. **Часто** людям приходилось **буквально** выстаивать очередь за тележкой).

(14) *Izbu osvetľovalo len matné svetlo, ktoré vyžarovala pahreba na kochu. Neraz veru zabudli na ňu prihodiť ďalšie polienko.* (Комнату озарял только тусклый свет: догорали остатки дров в камине. **Часто** они **даже** забывали подбросить в него дров).

В следующих двух примерах происходит градация ситуаций по нестандартности. В (15) говорящий рассказывает о своем социально маркированном отношении к людям (равнодушие, злость), при этом более агрессивное поведение вводится через *neraz*. В (16) противопоставляются две ситуации — та, которая соответствует ожиданиям слушающего, и та, что им не соответствует, при описании второй употребляется *neraz*.

(15) *Vykonal som množstvo nepeknych vecí. Bol som ľahostajný k ostatným ľuďom, nevšimá som si ich city, ba čo viac, neraz mi robilo radosť ubližovať im.* (Я совершил много некрасивых поступков. Я был равнодушен к другим людям, не принимал во внимание их чувства, **более того, часто** мне доставляло удовольствие обижать их).

(16) *Mám zásadu prijímať na oddelenie len takých lekárov a ošetrovatel'ky, čo sa hlásia dobrovoľne. Nikdy som však nemal nedostatok personálu. Ba práve naopak, neraz som musel ľudí odmietat'.* (Я из принципа принимаю в свое отделение только тех врачей и медсестер, которые находят нас сами. При этом у меня никогда не было недостатка в персонале. **Даже наоборот, часто** мне приходилось отказывать людям).

2.2.3. Из глагольных коллокаций для *neraz* характерны в первую очередь сочетания с ментальными предикатами, обозначающими процесс убеждения, ср. глаголы *presvedčiť (sa)* ‘убедить(ся)’, *dokázať* ‘доказать’, к ним примыкает глагол *spôsobovať* ‘вызывать, обуславливать’. В (17) пациентка не хочет воспринимать рациональную аргументацию, и говорящему трудно ее убедить. В (18) сперва утверждается, что спортсмен подтверждал свой титул чемпиона, после чего приводится пример такой победы. В (19) речь о предельно напряженной и при этом объяснимой ситуации.

(17) “*Tento marker bol navyše často aj falošne vyšší, hoci žena bola zdravá. Musela potom podstúpiť mnoho vyšetrení a okrem iného bolo neraz náročné presvedčiť ju, že rakovinu vaječníkov nemá,*” *tvrdí gynekológ MUDr. Peter Ilavský.* («Данный маркер к тому же часто давал ложноположительный результат, хотя женщина была здорова. Потом было много обследований и, кроме прочего, **часто было непросто убедить** ее, что рака яичников у нее нет», — утверждает гинеколог др. Петер Илавски).

(18) *Peter Sagan už neraz dokázal, že v stúpaniach vie súperiť s najlepšimi. Pred piatimi rokmi vyhral mimoriadne náročnú šiestu etapu na Tirreno — Adriatico.* (Петер Саган **уже не раз доказал**, что при подъемах он может соперничать с фаворитами. Пять лет назад он выиграл чрезвычайно важный этап Тиррено — Адриатики).

(19) *Tendencia zdôrazňovať negatívne stránky a rozpory medzi náboženstvami neprestajne spôsobuje nové, neraz celkom zbytočné problémy.* (Тенденция акцентировать негативные стороны и противоречия между конфессиями постоянно **провоцирует** новые, **часто** совершенно ненужные проблемы).

2.2.4. Наконец, еще одна группа коллокаций связана с тематической группой, характеризующей жизненные трудности, ср. *ťažký* ‘тяжелый’, *zložitý* ‘сложный’, *trpieť* ‘страдать’, *žiaľ* ‘к сожалению’. Ср.: в (21) речь о тяжелом состоянии здоровья, в (22) говорящий отмечает, что междугородние поездки могут даваться пассажирам тяжело, в (23) человек страдает от депрессии, в (24) описывается крайне вредная для экологии ситуация:

(21) *Opatrenie si podľa nej vynútili opakujúce sa situácie, keď pre zaparkované autá sa k centrálnemu príjmu nemohli dostať záchranné vozidlá s pacientmi, neraz aj vo veľmi ťažkom stave.* (Меры предосторожности, по ее словам, были спровоцированы повторяющимися ситуациями, когда из-за припаркованных машин к центральному входу не могли попасть кареты скорой помощи с пациентами, **нередко даже в очень тяжелом** состоянии).

(22) *Predovšetkým prosím rodičov a učiteľov, aby svojim deťom, žiakom a študentom povedali, že s objemnými batohmi na chrbtoch v autobusoch MHD znepríjemňujú cestujúcim neraz aj tak zložité cestovanie.* (В первую очередь я прошу родителей и учителей, пусть скажут сво-

им детям, ученикам и студентам, что своими объемными рюкзаками за спинами в междугородних автобусах они портят пассажирам **часто и без того непростую** поездку).

(23) *K jeho priateľom v Prahe patrili Willy Haas a jeho spolužiak Franz Werfel. Vášnivo až do noci vedel diskutovať o literatúre, sám však nebol literárne veľmi činný. Neraz celé dni trpel depresiami.* (Его друзьями в Праге были Вилли Хаас и его однокурсник Франц Верфель. Он мог страстно до поздней ночи спорить о литературе, однако сам как литератор был не слишком активным. **Нередко он целыми днями страдал** от депрессии).

(24) *V týchto dňoch sme až príliš často svedkami nezdravého javu, keď najmä z našich záhrad sa po širokom okolí valí dym. Občania totiž pália opadané lístie zo stromov. Žiaľ, neraz v plameňoch sa ocitajú aj rôzne odpady, čo životné prostredie ešte viac zhoršuje.* (В эти дни мы даже слишком часто становимся свидетелями вредной для здоровья ситуации, а именно когда из наших садов на всю округу валит дым. Это граждане жгут опавшую листву. **К сожалению**, в пламени **часто** оказывается различный мусор, что еще больше загрязняет окружающую среду).

3. Во второй части статьи будут рассмотрены случаи совместного употребления *často* и *neraz*. Их общее число составляет 826 вхождений, случаи препозиции *často* по отношению к *neraz* насчитывают 573 вхождения, а случаи постпозиции — 254 вхождения, что примерно вдвое меньше. Контексты взаимной сочетаемости наречий делятся на две группы — те, в которых наблюдается их контекстуальная синонимия, и те, где этого не происходит и каждое из наречий демонстрирует свою специфику.

3.1. Случаи, в которых наречия взаимозаменяемы, могут быть следующими:

3.1.1. Одно из наречий маркирует множество, а второе выделяет в нем «интенсивное» подмножество, либо же одно наречие обозначает более стандартное множество, а второе — менее стандартное.

См. примеры с препозицией *často*, где после *neraz* стоят модификаторы *aj, i* ‘даже’, *priam* ‘прямо, дословно’. В (25) работа говорящего часто сопряжена с радостью, но в ряде случаев еще и с трудностями (т. е. по факту и с радостью, и с трудностями). В (26) *často* маркирует более частотную и менее напряженную ситуацию (просто уставшая учащаяся), *neraz* — менее частотную и более напряженную (уставшая до опустошенности).

(25) *Zdá sa, že mne v Rumunsku boli zverené osudy detí. Venujem sa im, často s radosťou, no neraz aj s ťažkosťami.* (Кажется, что в Румынии мне были вверены судьбы детей. Я посвящаю себя им, **часто** с радостью, но **нередко и** преодолевая трудности).

(26) *Vstávala zavčasu a niekedy študovala aj do druhej po polnoci. Usilovné štúdium bolo korunované dobrými výsledkami v škole, ale jej zdravotnému stavu to neosožilo. Často sa cítila ustatá, neraz priam vyčerpaná.* (Она вставала рано и иногда занималась до двух ночи. Усердная учеба имела своим результатом хорошую успеваемость в школе, но здоровью это не способствовало. Она **часто** чувствовала себя уставшей, **нередко прямо-таки** опустошенной).

Ср. аналогичные случаи с постпозицией *často*, когда это наречие маркирует подмножество ситуаций в некотором более значительном множестве. В (27) деревья вырубают в том числе во время гнездования птиц, в (28) на фермеров оказывают дополнительное давление те, кто по идее должен их защищать.

(27) *Štátom dotované firmy, vyrábajúce drevenú štiepku na energetické účely totiž neraz necitlivo vyrúbu tieto dreviny, často aj počas hniezdenia, upozorňuje ornitológ.* (Дело в том, что фирмы, находящиеся на государственном финансировании и производящие деревянную щепу для энергетики, **нередко** бездумно вырубают эти деревья, **часто даже** во время гнездования, подчеркивает орнитолог).

(28) «<...> *Je znepokojujúce, že tieto peniaze nejdú tam, kde by mali, najmä na podporu malých farmárov, ktorí sú na Slovensku neraz pod tlakom veľkých zoskupení a často aj pod tlakom štátnych orgánov, ktoré nekonajú v ich prospech,*» vysvetlil Štefanec. («<...> Беспокоит, что эти деньги идут не туда, куда должны были бы идти, а именно на поддержку мелких фермеров, которые в Словакии **нередко** находятся под давлением больших кооперативов, а **часто и** под давлением государственных органов, которые действуют не в их интересах», — объяснил Штефанец).

3.1.2. Другим случаем контекстуальной нейтрализации наречий является их употребление в ситуациях, ранжированных по частотности. Как правило, в этих случаях *často* всё же маркирует большую частотность, нежели *neraz*. Так, в (29) наречие *vždy* 'всегда' называет

общее явление, в котором затем выделяются две группы ситуации — более стандартные (*často*) и менее стандартные (*neraz*):

(29) *Jozef Adamec má miesto vo vitríne slovenského futbalu. Aj v hráčskom oddelení, aj v trénerskom. Vždy svojský, často originálny, neraz prekvapivý. V dobrom či zlom, ľudský. Obyčajný v tom pravom zmysle slova.* (Йозеф Адамес занял свою нишу в словацком футболе. И среди игроков, и среди тренеров. **Всегда** свой, **часто** оригинальный, **нередко** удивительный. В хорошем и в плохом — человечный. Обычный в прямом смысле слова).

В (30) обобщающее *vždy* стоит в постпозиции к *často* и *neraz*, из которых *často* называет основное множество, а *neraz* — дополнительное подмножество:

(30) *Pri robote s drevom sa často poranil, neraz pritom tiekla krv, no vždy to riešil vreckovkou alebo nejakým domácky pripraveným preparátom. Aj teraz.* (При работе с деревом он **часто** ранил себя, **нередко при этом** текла кровь, но **всегда** он выходил из ситуации при помощи носового платка или какого-нибудь домашнего средства. Вот и сейчас).

В следующих примерах *často* употребляется синонимично тому кванторному наречию, которое указывает на максимальную частотность повторения — *vždy* (31), *zvyčajne* ‘обычно’ (32):

(31) *Moc nás vždy alebo často nútila zabúdať. Moci neraz vyhovujú spretrhané súvislosti <...>.* (Власть нас **всегда или часто** заставляла забывать. Власти **нередко** выгодны запутанные обстоятельства <...>).

(32) *Kolomanovia sú záhadní. Svoje aktivity uskutočňujú najradšej v noci. Neraz sa prejavujú ako nevlúdni. Často sú mlčanliví, utiahnutí do seba a ťažko menia svoje názory. Zvyčajne sú to disciplinovaní študenti, schopní značného vypätia.* (Коломаны — загадочные личности. Активную деятельность они больше любят вести ночью. **Нередко** выглядят нелюбезными. **Часто** они молчаливы, погружены в себя, с трудом меняют свои взгляды. **Обычно** это дисциплинированные студенты, способные переносить серьезные нагрузки).

Встречаются случаи, когда употребление второго наречия выполняет сугубо усилительную функцию. В следующем примере выска-

зывание не содержит других кванторных наречий, т. е. употреблены только *neraz* и *často*, при этом *často* уточняет *neraz* и подчеркивает, что речь идет о максимальной частотности:

(33) *Odvtedy, ako Radeka vymenovali za Čičerinovho zástupcu, Repnin sa s ním stretával na Ludovom komisariáte, a neraz, ba veľmi často, sa s ním rozprával.* (С тех пор как Радека назначили заместителем Чичерина, Репнин встречался с ним в Народном комиссариате, и **нередко, даже очень часто**, с ним разговаривал).

3.2 Контексты, где наречия проявляют свою специфику, могут быть следующими:

3.2.1. Препозиция *často* по отношению к *neraz*; при этом ситуация, обозначенная *neraz*, происходит после ситуации, обозначенной *často*, и является ее прямым следствием. В частности, подобное встречается в сложноподчиненных предложениях с придаточными относительными. Контекст имеет общий вид «появляется X (*často*), который делает Y (*neraz*)» — при этом действие Y, как правило, носит аномальный, по мнению говорящего, характер. Ср.: в (34) собеседник считает говорящего способным (*často*), сам говорящий считает себя неспособным, но все-таки делает то, что от него хотят (*neraz*), в (35) в библиотеку приходят студенты (*často*), которые находят в ней редкие книги (*neraz*):

(34) *Ďalšia vec, ktorá ma na Janovi strašne baví je, že chce odo mňa často veci, na ktoré mu neraz poviem: “Si ty normálny? To je technicky nemožné.” On však povie: “Ale ty si to vymyslíš.” A on vie, že si to vymyslím.* (Что мне еще в Яне страшно нравится — он **часто** хочет от меня **то, про что** я ему, **как правило**, говорю: «Ты в своем уме? Да это технически невозможно». На что он говорит: «Но ты ведь придумаешь». И он знает, что я придумаю).

(35) *Usilujú sa, berúc na vedomie záujem a požiadavky čitateľov rozširovať knižný fond rovnomerne pre všetkých potenciálnych záujemcov. Často prichádzajú študenti, ktorí tam neraz nájdú odbornú knihu ľahšie než v univerzitnom meste.* (Они стараются, учитывая интересы и пожелания читателей, расширять книжный фонд пропорционально для всех потенциальных посетителей. **Часто** приходят студенты, которым найти здесь книги по специальности **нередко** проще, нежели в университетском кампусе).

Подобное наблюдается также в сложносочиненных предложениях с союзом *a* ‘и’ — общий контекст имеет вид «*často* X *a* (potom) *neraz* Y», ср.: в (36) сначала люди узнают пилота, а затем просят у него автограф, в (37) информация о городе висит в сети несколько лет, после чего теряет актуальность:

(36) *Stano sa za svoju robotu nehanbí, tvrdí, že sa vyučil za letec-kého mechanika a obrábať kovy či zvárať nezabudol. Pri robote ho ľudia často spoznávajú a neraz ho žiadajú o podpis na fotografie, ktoré majú doma.* (Стано своей работы не стыдится, утверждает, что выучился на авиамеханика, но при этом не забыл, как работать с металлом или со сваркой. Когда он работает, люди **часто** узнают его **и нередко** просят подписать фотографию, которая есть у них дома).

(37) *Viceprimátor Martin Turčan hovorí, že aj vedenie mesta vníma potrebu zjednodušiť a sprehľadniť webovú stránku mesta. “Treba ju v prvom rade očistiť od starých vecí, ktoré tu často visia roky a neraz sú už zbytočné.”* (Вице-мэр Мартин Турчан говорит, что руководство города понимает необходимость сделать сайт города более простым и доступным: «В первую очередь необходимо очистить его от старого контента, который **часто** висит годами **и нередко** уже не нужен»).

В (38) *neraz* появляется в придаточном следствия, вводимом союзом *takže* ‘то есть, поэтому’:

(38) *Bankomaty sú im cudzie, vedeniu účtu by mnohí nerozumeli. Ona sama si chodí po dôchodok na poštu. “Som často mimo domu, takže neraz bol pre mňa problém, aby som dopoludnia vyčkávala, kým poštárka príde <...>,” hovorí Anna Kleinová.* (Банкоматы им не под силу, в счетах многие просто не разберутся. Она сама ходит за пенсией на почту. «Меня **часто** нет дома, **поэтому** мне **нередко** труднее ждать полдня, пока придет сотрудница почты <...>», — говорит Анна Кляйнова).

Ср. аналогичные случаи с препозицией *neraz*, когда следствие предшествует причине: в (39) люди двигаются неправильно (*neraz*), поскольку не знают, как на самом деле надо двигаться (*často*), в (40) посетители библиотеки благодарны (*neraz*) тому, кто нашел их забытые документы (*často*), в (41) найти виновного сложно (*neraz*), так как водители совершают нарушения в труднодоступных местах (*často*):

(39) *Našu kapacitu efektívne a tvorivo pracovať neraz obmedzujú fyzické problémy. Často si neuvedomujeme, ako nesprávne sa pohybujeme — sedíme, šoférujeme — a tak nemáme potrebu pohybovať sa lepšie.* (Наш ресурс для эффективной творческой работы **часто** стопорят физиологические проблемы. **Порой** мы не понимаем, как неправильно мы двигаемся — сидим, водим машину; тем самым у нас не возникает потребности двигаться лучше).

(40) *“Ani si neviete predstaviť, čo všetko dokážu ľudia zabudnúť v knihách. V prípade zabudnutých osobných a iných potrebných dokladov kontaktujeme vlastníka ihneď, tí sú neraz povďační, lebo často ich ani nenapadne, že takú dôležitú vec, ako je napríklad občiansky preukaz, si založia do požičanej knihy. <...>,” povedala na margo výstavy riaditeľka mestskej knižnice Dušana Šinalová.* («Вы даже не представляете, сколько всего люди могут забыть в книгах. В случае, если кто-то забыл личные и другие крайне необходимые документы, мы тут же оповещаем их владельца, и **часто** они нам за это благодарны, **поскольку порой** им даже в голову не придет, что такую важную вещь, как, например, паспорт, они могут положить в библиотечную книгу. <...>», — сказала «на полях» выставки директор городской библиотеки Душана Шиналова).

(41) *Dokazovanie páchatel'a dopravného priestupku je neraz zložité. Vodiči sa často spoliehajú na to, že policajné hliadky sa na niektoré miesta nedostanú a ich priestupok tak nikto nezaznamená.* (Доказать, кто виновен в дорожно-транспортном происшествии, **нередко сложно**. Водители **часто** пользуются тем, что дорожные патрули в некоторые места не доедут и их нарушение никто не зафиксирует).

Также нам встретилось несколько примеров, в которых, напротив, высказывания с *neraz* маркируют причину, а высказывания с *často* — следствие. Все они, однако, обладают определенной спецификой ввиду того, что во всех этих случаях причиной положения дел, маркированного с помощью *často*, является «экстремальный», нестандартный характер вызывающей его ситуации. Во всех этих случаях наречия появляются в придаточном причины, вводимом союзами *lebo*, *pretože* ‘потому что’, и придаточном следствия, вводимом *preto* ‘поэтому’. Так, в (42) археологи изучают единственное, что осталось от далекого прошлого, в (43) преподавательница действует не по правилам, поэтому ссорится с коллегами, в (44) защитники животных сдаются, так как сталкиваются с большими трудностями в работе:

(42) *Pohrebiská a hroby často skúmajú archeológovia, pretože sú neraz jediným pozostatkom dôb dávno minulých.* (Могильники и могилы **часто** составляют предмет интереса археологов, **поскольку нередко** они являются единственным свидетельством эпох давно минувших).

(43) *Naozaj jej už slabol zrak a bola čoraz zábudlivejšia, no — pabože — aká to bola schopná učiteľka! Keď nám chcela nejaký postup dôkladnejšie vysvetliť, alebo keď nás chcela zapáliť za metódu, ktorú zo svojho hľadiska pokladala za veľmi užitočnú, neraz porušovala predpisy. Preto často bývala s lekármi na nože, no tak nás pripravila, že keď sme sa s ňou lúčili, boli by sme zvládli pôrod aj so zviazanými očami.* (У нее уже начинало слабеть зрение, она становилась всё более забывчивой, но — боже мой — какая это была талантливая преподавательница! Когда она хотела нам что-то объяснить подробнее, или когда она хотела заинтересовать нас методом, который считала очень эффективным, она **нередко** нарушала инструкции. **Поэтому** она **часто** была с врачами в контрах, но она так нас подготовила, что, когда мы с ней прощались, мы могли бы принять роды с завязанными глазами).

(44) *Ako vyzdvihli zástupcovia britskej Kráľovskej spoločnosti na ochranu zvierat, vystúpenia slovenských delegátov pôsobili ako pozitívny príklad práve pre tých, ktorí musia v ochranárskej činnosti prekonávať neraz nepredstaviteľné prekážky a často sa preto vzdávajú.* (Как подчеркнули члены британского Королевского общества защиты животных, выступления словацких делегатов стали позитивным примером именно для тех, кто вынужден в своей деятельности защитника животных преодолевать **нередко** невероятные препятствия и кто именно **из-за этого часто** сдается).

3.2.2. Высказывание с *neraz* поясняет и комментирует высказывание с *často*. В (45) говорящий впечатлен своим знакомым и в результате размышлений приходит к новым выводам, в (46) объясняется, что проблемы с водой заключаются в отсутствии водоснабжения. В (47) говорящий сначала постулирует наличие некоторых трудностей (*často*), а затем конкретизирует, в чем эти трудности состояли (*neraz*):

(45) *Nezdaľ sa mi hlúpy, často ma prekvapil praktickou múdrosťou, neraz som si práve pri ňom pomyslel, že niet priamej súvislosti medzi jemnou tvárou a inteligenciou.* (Он мне казался неглупым, **часто** по-

ражал меня своей практической мудростью, и нередко, глядя на него, я именно про него думал, что нет прямой связи между утонченным лицом и интеллектом).

(46) “*Z detstva si pamätám, že sme často mali problémy s vodou, neraz bola vypnutá,*” *spomína starosta Miloš Šustek.* («С детства я помню, что у нас **часто** были **проблемы** с водой, **нередко** она была отключена», — вспоминает староста Милош Шуштек).

(47) — *Myslím si, že každý má právo mať zlý deň. Komfort doktora ide bokom. Či je to kôň, pštros, či jedovatý had, pacient je prvoradá. Je to veľmi často náročné, robil som neraz ťažké operácie v teréne na pasienku.* (Я думаю, у каждого есть право на неудачный день. Комфорт доктора на последнем месте. Конь это, страус или ядовитая змея, пациент на первом месте. **Часто** это **очень трудно, нередко** мне приходилось делать тяжелые операции в поле на пастбище).

3.2.3. Высказывание с *neraz* содержит один из вариантов реализации некоторой ситуации, названной в высказывании с *často*, т. е. сначала называется общее положение дел, которое затем комментируется на примере конкретных случаев. Ср. (48), где сначала говорящий утверждает, что он встречался в Америке с земляками, а затем приводит пример их совместного времяпрепровождения:

(48) *Za morom ste počas viacerých rokov žili v rôznych mestách. V ktorom ste sa cítili najlepšie? “Asi v Bostone. Žije tam pomerne veľa Čechov a Slovákov. S krajanmi sme sa stretávali dost’ často, neraz sme si vyšli na večeru a človeku bolo hneď veselšie.”* («За океаном вы много лет жили в разных городах. В каком вам больше всего понравилось?» — «Думаю, в Бостоне. Там живет довольно много чехов и словаков. С земляками мы встречались **довольно часто, нередко** мы выбирались поужинать, и настроение сразу улучшалось»).

В (49) речь идет о трудностях работы этимолога, которые конкретизируются при реконструкции лексического значения (ср. *napríklad* ‘например’), в (50) описывается пример кардинальных изменений после лечения у психиатра:

(49) *Nie som si istý, či v etymológii možno hovoriť o rozriešení či definitívnom vyriešení sporných otázok. Pracujete s jazykovým mate-*

riálom, ktorý je často len zlomkovitý, neraz nemáme dostatočné svedectvá napríklad o tom, aké významy malo nejaké slovo počas uplynulých stáročí; mnohé veci len predpokladáme či, odborné povedané, rekonštruujeme. (Я не уверен, что в этимологии можно говорить о решении или окончательном разрешении спорных вопросов. Мы работаем с языковым материалом, **часто** обрывочным, **нередко** у нас нет достаточных свидетельств, **к примеру** о том, какие значения слово имело в минувшие столетия, многие вещи мы лишь предполагаем, или, говоря нашим профессиональным языком, реконструируем).

(50) “*Liečba robí často zázraky. Neraz sa z večne podráždenej starej ženy, ktorá sa stihne so všetkými pohádať, stane celkom prívetivá starenka,*” *hovori psychiatricka.* («Лечение часто творит **чудеса**. **Нередко** вечно раздраженная старая женщина, которая норовит со всеми поругаться, превращается во вполне приветливую старушку», — говорит психиатр).

3.2.4. Высказывание с *často* указывает на высокую повторяемость ситуации, в котором *neraz* вводит «нестандартных» участников ситуации либо «экстремальные» обстоятельства; ср. (51), где обычные явления приводят к необычным последствиям, и (52), где *neraz* подчеркивает длительность ситуации, т. е. тот, о ком идет речь, часто шил долго, при этом значительную часть от «часто» он шил очень долго.

(51) *Často neraz banálne úrazy môžu vyvolať komplikované stavy. “Čo spôsobí malý kamienok v topánke, vie vari každý z vlastnej skúsenosti: bolesť, pľuzgier, zápal, infekciu <...>.”* (**Часто самые** банальные проблемы могут привести к затруднительным ситуациям. «Что может повлечь за собой маленький камешек в ботинке, наверняка любой из нас знает на собственном опыте: боль, мозоль, воспаление, инфекцию <...>»).

(52) *Tejto profesii zostal verný do smrti. <...> Často sa neraz celé hodiny nepohol z miesta, kde šil, ani neodložil stolček spod nôh, ktorým si ich podopieral.* (Этой профессии он остался верен до самой смерти. <...> **Часто он целыми часами** не двигался с места, где шил, и не убирал из-под ног стульчик, на который он их ставил).

Ср. также сходные случаи с препозицией *neraz*:

(53) “Upozorňujete, že za psa je zodpovedný jeho majiteľ, alebo človek, ktorý ho vedie. Cez prázdniny sa o týchto domácich miláčikov starajú **neraz iba** deti, ktoré **často** nevedia, aké sú ich povinnosti.” («Обращаем внимание, что за собаку отвечает ее хозяин либо человек, который ее выгуливает. Во время каникул за своими домашними питомцами **нередко** следят **одни только** дети, которые **часто** не знают, каковы их обязанности»).

(54) *Vzťah talianskej markízy a francúzskeho generála a neskôr československého ministra vojny sa slubne rozvíjal, hoci dvojicu jeho **neraz nebezpečné** misie **často** rozdeľovali.* (Отношения итальянской маркизы и французского генерала, а позднее чехословацкого министра обороны бурно развивались, хотя пару **часто** разлучали его **подчас небезопасные** миссии).

3.2.5. Высказывание с *často* содержит внешнюю интерпретацию ситуации, а высказывание с *neraz* — ее восприятие говорящим. В (55) люди понимают (*neraz*), что закон плохо работает (*často*), в (56) участники ситуации поражены (*neraz*) увиденным (*často*):

(55) *Jednotlivé rezorty musia riadiť odborníci, aj na regionálnej úrovni. To sa **často** nedeje. Chýba systém. **Neraz sa** po schválení zákona **zistí**, že to nakoniec nefunguje.* (Конкретные ведомства должны возглавлять специалисты, даже на региональном уровне. **Часто** этого не происходит. Отсутствует система. **Нередко** уже после того, как закон принят, выясняется, что он не работает).

(56) *Ludia, ktorí lieky užívajú pravidelne, sú **neraz prekvapení**, ako **často** sa ceny liekov menia.* (Люди, которым надо регулярно принимать лекарства, **нередко удивляются**, как **часто** цены на лекарства меняются).

Как следует из выполненного анализа, наречия *často* и *neraz* не являются полными синонимами. В значении *často* актуализирована сема кратности, наречие маркирует ситуации регулярные, в то время как *neraz* подобной регулярности не предполагает. При этом значение *neraz* предполагает не только распространенность ситуации, но в первую очередь ее нестандартность, а частотность действия здесь переосмысливается как показатель несоответствия положения дел ожиданиям говорящего. Ориентация *neraz* на субъекта восприятия обуславливает его употребление для указания на ситуации, непосредственно переживаемые говорящим. По факту *neraz* употребляется в значении

‘чаще, чем следовало бы’. Тем самым *často* тяготеет к обозначению ситуаций типовых, стандартных, в то время как *neraz* используется для маркирования ситуаций сложных и нестандартных, в случае же совместного употребления *často* также может маркировать случаи более частотные, нежели *neraz*.

Источники и литература

Захаров, Масевич 2014 — *Захаров В. П., Масевич А. Ц.* Информационные технологии в лингвистических исследованиях: учебное пособие. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2014. 117, [2] с.

Падучева 2009 [1989] — *Падучева Е. В.* Наречие как кванторное слово // Падучева Е. В. Статьи разных лет. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 231–244.

Степанычева 2010 — *Степанычева Е. М.* К вопросу о грамматико-лексикографическом описании русских кванторных наречий // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2010. № 5. С. 69–79.

Яковлева 1994 — *Яковлева Е. С.* Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 343 с.

Dice 1945 — *Dice L.* Measures of the amount of Ecologic Association between species // *Ecology*. 1945. Vol. 26. No. 3. P. 297–302.

Kesselová 2017 — *Kesselová J.* Osobné zámeno ja ako prostriedok personálnej deixy v dialogickej komunikácii v slovenčine // Вісник Дніпропетровського університету. 2017. Т. 25. № 11. Серія: Мовознавство. Вип. 23 (1). С. 46–54.

KSSJ — *Krátky slovník slovenského jazyka / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj.* 4 vyd. Bratislava: Veda, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата последнего обращения: 15.09.2021).

Rychlý 2008 — *Rychlý P.* A lexicographer-friendly association score // *Proceedings of recent advances in Slavonic natural language processing, RASLAN 2008 / eds. P. Sojka, A. Horák.* Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.

SSS — *Synonymický slovník slovenčiny / red. M. Pisárčiková.* 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004. 998 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата последнего обращения: 15.09.2021).

SSSJ — *Slovník súčasného slovenského jazyka. [Zv.] 1: A–G / eds. K. Buzássyová, A. Jarošová.* Bratislava: Veda, 2006. [Zv.] 3: M–N / ed. A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2015. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата последнего обращения: 15.09.2021).

Stefanowitsch 2020 — *Stefanowitsch A.* Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin: Language Science Press, 2020. 490 p.

References

Buzássyová, K.; Jarošová, A., editors. *Slovník súčasného slovenského jazyka, [zv.] 1: A – G*. Bratislava: Veda, 2006, <https://slovník.juls.savba.sk/>. Accessed 15 September 2021.

Dice, L. “Measures of the amount of Ecologic Association between species.” *Ecology*, vol. 26, no. 3, 1945, pp. 297–302.

Jarošová, A., editor. *Slovník súčasného slovenského jazyka, [zv.] 3: M–N*. Bratislava: Veda, 2015, <https://slovník.juls.savba.sk/>. Accessed 15 September 2021.

Kačala, J., et al. *Krátky slovník slovenského jazyka*. 4 vyd., Bratislava: Veda, 2003, <https://slovník.juls.savba.sk/>. Accessed 15 September 2021.

Kesselová, J. “Osobné zámeno ja ako prostriedok personálnej deixy v dialogickej komunikácii v slovenčine.” *Visnyk Dnipropetrovs'koho universytetu*, vol. 25, no. 11, *Seriia “Movoznavstvo”*, no. 23 (1), 2017, pp. 46–54.

Paducheva, E. V. “Narechie kak kvantornoe slovo.” *Stat'i raznykh let*, by E. V. Paducheva, Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur (LRC Publishing House), 2009, pp. 231–244.

Pisárčiková, M., editor. *Synonymický slovník slovenčiny*. 3. nezm. vyd., Bratislava: Veda, 2004, 998 p., <https://slovník.juls.savba.sk/>. Accessed 15 September 2021.

Rychlý, P. “A lexicographer-friendly association score.” *Proceedings of recent advances in Slavonic natural language processing, RASLAN 2008*, ed. by P. Sojka, A. Horák, Brno: Masaryk University, 2008, pp. 6–9.

Stefanowitsch, A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020, 490 p.

Stepanycheva, E. M. “K voprosu o grammatiko-leksikograficheskom opisanií russkikh kvantornykh narechií.” *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 9: Filologiya*, no. 5, 2010, pp. 69–79.

Yakovleva, E. S. *Fragmenty russkoj iazykovoj kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vospriiatiia)*. Moscow: Gnozis, 1994, 343 p.

Zakharov, V. P., Masevich, A. Ts. *Informatsionnye tekhnologii v lingvisticheskikh issledovaniikh: uchebnoe posobie*. St Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2014, 117, [2] p.

DOI 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.01

Vashchenko D. Iu.

Slovak adverbs belonging to the group “often”: the problem of quasi-synonymy

Daria Iu. Vashchenko

PhD in Philology, senior researcher

Institute of Slav Studies of the Russian Academy of Sciences

119991, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russia

E-mail: daranis@mail.ru

ORCID: 0000-0003-1628-3861

Citation: *Vashchenko D. Iu.* Slovak adverbs belonging to the group “often”: the problem of quasi-synonymy // *Slavic Almanac*. 2021. No 3–4. P. 148–169 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.01

Received: 22.07.2021.

Abstract

The article examines the semantics of the Slovak lexemes *často* and *neraz*, the two most frequent adverbs included in the semantic group of temporal words with a common meaning of high repeatability of action, based on the material of the National Corpus of the Slovak language. The characteristics of adverbs, their relative compatibility, which is isolated using the logDice association measure, as well as the mutual occurrence of adverbs within the same context are analyzed. The analysis showed that adverbs are not complete synonyms. For *často*, the main sphere of compatibility is formed by collocations with verbs and participles, which have the semantics of detection, appearance; combinations with representative verbs. *Neraz*, in turn, tends to particles that emphasize the significance of the situation; also to particles with the meaning ‘literally, really’, from verbal collocations, adverbs are mainly characterized by combinations with mental predicates denoting the process of persuasion. A separate thematic area for the adverb is formed by words that somehow denote life difficulties. Thus, the semantics of *často*, unlike *neraz*, presupposes regularity of repetition; *neraz* denotes not only irregular, but primarily non-standard situations, the adverb is largely focused on the subject of perception. In the case of the joint use of both adverbs, where their neutralization does not occur, the situation designated *neraz* often occurs after the situation designated *často*, and is its direct consequence. In addition, *často* can mark more frequent situations than *neraz*.

Keywords

Semantics, temporal vocabulary, adverb často, adverb neraz, compatibility, association measures, Slovak language, corpus linguistics.